



DATOS IDENTIFICATIVOS

Textos e Discursos Especializados: Tradución de Textos do Ámbito da Biomedicina

Materia	Textos e Discursos Especializados: Tradución de Textos do Ámbito da Biomedicina			
Código	V01M128V01206			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/biomedicina/			
Descrición xeral	Esta materia está concibida como unha introdución ás características da tradución de textos biomédicos. Preténdese ofrecer unha base que permita: <ol style="list-style-type: none"> Coñecer os aspectos específicos da tradución de textos biomédicos Coñecer fontes e recursos de documentación Coñecer liñas de investigación que se están desenvolvendo en relación coa tradución de textos biomédicos. Iniciar unha posible liña de traballo tanto desde o punto de vista profesional como investigador 			

Competencias

Código	
A1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.
A4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.
A5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturais que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
B5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.

- B7 Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.
- C1 Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
- C2 Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
- C3 Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
- C5 Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
- C6 Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- C7 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- D1 Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
- D2 Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
- D3 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
- D4 Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D5 Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D6 Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas.
- D7 Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- D8 Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
- D9 Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia

Resultados de
Formación e
Aprendizaxe

1) Coñecer as características específicas da tradución de textos médicos.	A1
2) Coñecer as principais fontes e recursos de documentación	A2
3) Coñecer as principais liñas de investigación que se están desenvolvendo en relación coa tradución de textos médicos	A4
4) Iniciar unha posible liña de traballo tanto desde o punto de vista profesional como investigador.	A5
	B1
	B2
	B3
	B4
	B5
	B6
	B7
	C1
	C2
	C3
	C5
	C6
	C7
	D1
	D2
	D3
	D4
	D5
	D6
	D7
	D8
	D9

Contidos

Tema	
1. A tradución de textos biomédicos	1.1 Medicina e tradución: caracterización xeral do ámbito e dos textos 1.2. Análise de problemas de tradución e estratexias tradutoras
2. Recursos e ferramentas de documentación para a tradución de textos biomédicos	2.1 A documentación na tradución de textos biomédicos 2.2. Principais recursos para a tradución de textos biomédicos
3. A investigación sobre textos biomédicos en tradución	3.1. Elaboración de corpus 3.2. Análise de xéneros e convencións textuais

NOTA: Nos diferentes temas tomaranse como punto de partida exemplos en francés e en inglés e a súa tradución ao castelán.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Seminario	4	40	44
Debate	2	20	22
Eventos científicos	2	2	4
Traballo tutelado	2	16	18
Resolución de problemas de forma autónoma	0	60	60
Actividades introdutorias	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Seminario	Clases de presentación dos contidos da materia. Servirán para: a) introducir as diferentes unidades do programa b) sistematizar aspectos e problemas abordados c) propor puntos de debate d) establecer as directrices e guiar as actividades que deben realizar os/as estudantes.
Debate	Debate sobre diversas cuestións que propoñan en relación cos contidos do programa. Poden ser en clase ou a través da plataforma docente FAITIC.
Eventos científicos	Presentación dun subdominio temático do ámbito da biomedicina por un experto. De ser necesario pode ser sustuído por outra actividade equivalente que permita coñecer o devandito ámbito.
Traballo tutelado	Traballo na aula sobre as diferentes actividades que se propoñan.

Resolución de problemas de forma autónoma

Realización dunha serie de actividades propostas en cada tema para entregar.

Actividades introductorias Presentación dos diferentes aspectos da materia en relación con: contidos, planificación e metodoloxía docente e sistema de avaliación. Resolveranse as posibles dúbidas en relación con estas cuestións.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introductorias	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais. Para facilitar o seguimento de o curso, parte de os contidos de o mesmo estarán dispoñibles na plataforma Moovi https://moovi.uvigo . A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso a información ao ensino/aprendizaxe.
Seminario	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais. Para facilitar o seguimento de o curso, parte de os contidos de o mesmo estarán dispoñibles en a plataforma Moovi https://moovi.uvigo . A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso a información e ao ensino/aprendizaxe.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Seminario	Participación activa nas sesións	5	C2 C3 C5 C6 C7	D1 D3 D4 D5 D7 D9
Debate	Participación activa nas sesións	5	C2 C3 C5 C6 C7	D1 D3 D4 D5 D7 D9
Eventos científicos	Participación activa nas sesións	5	C2 C3 C5 C6 C7	D1 D3 D4 D5 D7 D9
Traballo tutelado	Realización dos traballos de aula que se propoñan nas diferentes sesións	5	C2 C3 C5 C6 C7	D1 D3 D4 D5 D7 D9
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización das actividades que se propoñan en cada tema	80	C2 C3 C5 C6 C7	D1 D3 D4 D5 D7 D9

Outros comentarios sobre a Avaliación

As probas que conforman a avaliación se entregarán nas linguas de chegada da materia (castelán ou galego).

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais da materia a través da plataforma Moovi <https://moovi.uvigo>, así como estar ao tanto das datas de entrega das probas que conforman a avaliación, avisos, etc.

1) Primeira edición de actas:

- **Avaliación estudantes presenciais:** para poder ser avaliado/a con as porcentaxes indicadas será necesario asistir e participar activamente nas sesións presenciais (debates, traballos tutelados, etc: 20%) así como entregar todas as actividades que se propoñan ao final das unidades temáticas (Resolución de problemas de forma autónoma: 80%).

Estas actividades finais (Resolución de problemas de forma autónoma) entregaranse tras terminar as sesións presenciais (aproximadamente un mes despois). A data concreta indicárase ao comezo das sesións da materia e poderá consultarse en Moovi. Deben entregarse na forma solicitada.

- **Avaliación estudantes non presenciais:** avaliaranse polas actividades propostas en Resolución de problemas de forma autónoma. Se entregarán no prazo previsto tras terminar as sesións presenciais (aproximadamente un mes despois). A data concreta indicárase ao comezo das sesións da materia e poderá consultarse en Moovi. Deben entregarse na forma solicitada: valoración 100%.

2) Segunda edición de actas:

- Os/as estudantes que non superen a materia na 1ª edición de actas ou non se presenten nesa 1ª convocatoria, poden facelo na 2ª edición de actas (xuño/xullo): deberán entregar as actividades propostas ao final das unidades temáticas (Resolución de problemas de forma autónoma). Se entregarán no prazo previsto. A data concreta indicárase ao comezo das sesións da materia e poderá consultarse en Fatic. Deben entregarse na forma solicitada: valoración 100%.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

MONTALT RESURECCIÓ, V. y M. GONZÁLEZ DAVIES., **Medical translation Step by Step**, St Jerome Publishing, 2007
HOOF, H. van, **Précis pratique de traduction médicale**, Maloine (trad. al español E. Ortega Arjonilla y ot, 1986
QUÉRIN, S.(ed), **Traduction médicale et documentation / Medical translation and documentation**, 2001
ROULEAU, M., **La traduction médicale. Une approche méthodique**, (2ème éd. revue et mise à jour), Linguatex, 2011
SOURNIA, J.Ch., **Traduction et terminologie médicale / Medical Translation and Terminology**, 1986
FISBACH, H. (ed), **Translation and Medecine**, John Benjamins, 1998
NAVARRO, F.A., «**Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español**», 2008

Bibliografía Complementaria

MABROUKI, K. Y F. BOSCH (coords.), **Medline con Pubmed: guía de uso en español**, 2007
MABROUKI, K. Y F. BOSCH (coords.), **Redacción científica en biomedicina: Lo que hay que saber**, Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve Nº 9, 2007
GUTIÉRREZ RODILLA, B. M. y F.A. NAVARRO GONZÁLEZ, . **La importancia del lenguaje en el entorno biosanitario**, : Fundación Dr. Antonio Esteve <http://www.esteve.>, 2014
HAMILTON, H. y S. Ch. WEN-YING (eds), **The Routledge Handbook of Language and Health Communication**, Routledge, 2014
Bibliografía Complementaria, **entrega en clases**,

Recomendacións

Outros comentarios

Os/as estudantes que cursen a materia de maneira presencial deben integrarse e participar na mesma desde a data de inicio.

Os/as estudantes que cursen a materia de maneira presencial, para poder seguir o sistema de traballo previsto na materia, deben asistir ás clases cun computador portátil.

Para facilitar o seguimento da materia todos os contidos do curso estarán dispoñibles na plataforma docente TEMA (<http://fatic.uvigo.es>) á que terán acceso os estudantes matriculados na materia.

Nivel de español mínimo recomendado: nivel B2 segundo o Marco Europeo de Referencia.

De acordo coa normativa da Uvigo si nas actividades/exercicios que hai que entregar detéctase que estes (ou algunha dos seus partes) son plaxios ou que non son de autoría propia, a cualificación dos mesmos será 0. Alegar descoñecemento destas cuestións non eximirá ao alumnado de responsabilidade en relación coas mesmas

Plan de Continxencias

Descrición

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada polo COVID-19, a Universidade de Vigo establece unha

planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou parcialmente presencial. Estas medidas xa planificadas garantirán, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun modo máis áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes.

DOCENCIA EN MODALIDADE NON PRESENCIAL

Mantéñense as metodoloxías, contidos, avaliación e titorías coa excepción que se realizarán coas ferramentas proporcionadas pola *Universidade de Vigo

DOCENCIA EN MODALIDADE MIXTA

A Universidade de Vigo decidiu que, nesta modalidade (na que unha parte do estudiantado permanecerá na aula mentres que a outra parte seguirá a docencia dun modo preferentemente síncrono ou asíncrono si a ferramenta utilizada así o aconsella), o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica na modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as agendas para cumprir coa normativa sanitaria
